



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE  
a la  
DECLARACION UNIVERSAL  
de  
DERECHOS HUMANOS  
**40º en su  
ANIVERSARIO**

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES  
a  
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Asháninca

# **DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS**

• • •

## **SERIE DE TRADUCCIONES**

a

## **LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU**

• • •

**Texto básico: Castellano**

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninka	Quechua del Cusco
Ashéninka	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pormabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

**Edición:** INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

**Auspicio:** CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

## PRESENTACION

*La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.*

*En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.*

*Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.*

*Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.*

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA  
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

## PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

*Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.*

*Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.*

*Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.*

*En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.*

*Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.*

*La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.*

*Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.*

**EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR**

Timatsi Cameetsatatsiri Acoajeitaqueri: Te Oncameetsateji  
Intsaneemparo.

Ocarataque 10 de diciembre, 1948, yapatojeitaca oshequi atiri poneayetachari maaroni quipatsipeequi. Ipajiyeetiri la **Asamblea General de las Naciones Unidas**. Iriojeitaque apatojeitachari itiancanepee ivincatsaritepee iriori.

Ineanajeitaquero sanquenarentsi sanquenatachari aca paperiquica. Icanti ocameetsataque amajeitero maaroni oca isanquenatacotaqueri. Te oncameetsateji intime tsaneemparoneri. Aisati icanti ocameetsati asanquenateneri maaroni atiripee irineanequipee iriori, inquemajeitanteearori. Ocameetsati avaraquiero jaocarica isavicajetiri atiri anta inampipeequi, escoerapeequi, jaocaricapee. Ocameetsati avamejeiteri maaroni ashanincapee ocantayetiri aca sanquenarentsiquica iriotasanojeitanteearori.

Jero oca anquenqueshirejeiteri:

Tempa amoncaratavacaajeita maaroni.

Timatsi acoajeitaqueri, te oncameetsateji intsaneemparo.

Acoajeitaque antimajeite cameetsa. Te oncameetsateji imperanajeitee itsipapee, te oncameetsateji

iramatavijeitee, te oncameetsateji irishintsinajeitee, te oncameetsateji irimanajeitee.

Tempa ocameetsati aneacameetsateri itsipapee atiri, ancavintsaajeiteri. Iro cantaincha timatsi oashinoncaajeitiriri itsipapee. Te oncameetsateji. Te aneacameetsateroji yantajeitiri iriori. Te ancoyeji quishimenteeroneri paitapeerica acantajeitiri. Aisati ariorica acoaque anquemisanteri Tasorentsi, te oncameetsateji inquisimenteero. Te oncameetsateji irininajeitee. Ocameetsati anquemisantero paitapeerica acoajeitiri. Te ancoyeji intime quisheene; iointi acoaque antime cameetsa, aisati eiro otimitsi coiteimoteene. Tempa queario.

Tempa aisati ocameetsati irijocacoventajeitee yora pincatsaripee aisati covariria, maaroni. Te oncameetsateji inquisashijeitee. Aisati ariorica iroashinoncaajeitee itsipapee, ocameetsati irijocacoventajeitee avincatsarite: eiro ishinetiritsi oashinonqueenemeri. Tempa ocameetsati iraacameetsatavacaajeitea maaroni atripee.

Tempa amoncaratavacaajeitaca: timatsi cameetsayetatsiri acoajeitiri. Irootaque apatojeitantzacari aca, aponeayetaca maaroni nampitsipeequi. Icameetsajeitaque maaroni atiri: te oncameetsateji antseenqueri, te oncameetsateji ashirontimenteari. Timatsi ametapinijeitari aisati acoajeitiri, maaroni: shirampari, tsinane, maaroni.

Acoajeitaque antimajeite cameetsa aisati eiro otimitsi coiteimoteene.

Tempa arojeitaque itiancanepee ashanincapeeni anta aipatsitequi. Apocapiniti aca avametavacaapinijeita. Acarajeitiri Naciones Unidas, maaroni: acoajeitaque

ashinejeiteri maaroni atiripee coiteimojeitiriri aisati  
ashinejeiteri cameetsayetatsiri yamejeitari. Te  
oncameetsateji amperanajeiteari.

Tempa ocameetsataque asanquenateneri maaroni atiripee  
oca aneacameetsajejitiri. Ocameetsati irimajeitetro maaroni  
atiri: te oncameetsateji intime tsaneemparineri.

Irootaque isanquena jeitantarori yora

**ASAMBLEA GENERAL**

oca:

Timatsi noncamantajeiteri maaroni atiripee; jaocaricapee isavicajeitiri aisati jaocarica ocantayetari irineanepee iriori. Timatsi cameetsayetatsiri acoajeitiri maaroni. Te oncameetsateji intsaneapitsajeiteero itsipapee.

Ocameetsati inquenqueshiretapinijeitero maaroni atiri oca nosanquenatiri, incavintsanteariri itsipapee. Aisati ocameetsati avamejeiteri maaroni atiripee, jaocarica isavicajeitiri.

Ayojeitaqueri, 1. Aquempetavacaajeita maaroni atiri. Timatsi aquenqueshirejeitantarri maaroni, timatsi amejeitari, ayojeiti paitarica ocameetsati antajeitiri: te oncameetsateji intsaneapitsajeiteero itsipapee. Te oncameetsateji imperanajeitee, te oncameetsateji iroashinoncaajeitee, irointi ocameetsati aacameetsatavacaajeitea.

Ayojeitaqueri, 2. Acoajeitaque irimajeitero maaroni atiri oca cameetsayetatsiri asanquenatacotaqueri. Te oncameetsateji intsaneacoteari. Tempa amoncaratavacaajeitaca, eiro acantiritsi itsipapee “Eiro noshinetimpitsi avirori. Pinashita, te pishanincatenaji, onashita pimeshina, aviro tsinane, onashita pineane, onashita piquemisantiri, piponeaca pashiniqui quipatsi, te

pashitaarantea, te pimpincatsateji. Te pincameetsateji.” Te oncameetsateji ancantayetero ocapee, irointi ocameetsati aacameetsatavacaajeitea, maaroni.

Ayojeitaqueri, 3. Te oncameetsateji iroyeetee, te oncameetsateji iroiminquiashiyeetee, te oncameetsateji iroashinonqueetee.

Ayojeitaqueri, 4. Te oncameetsateji irinoshiqueeteri atiri imperanatanteariri, intsameetacaanteariri. Te oncameetsateji intsameetacaayeeteri caari coatsi intsameete. Ocameetsati impinayeeteri maaroni tsameetantatsiri.

Ayojeitaqueri, 5. Te oncameetsateji iroatsinayeeteri atiri, te oncameetsateji impasanatapiniteri, te oncameetsateji iroashinoqueeteri, te oncameetsateji impashiventacayeari.

Ayojeitaqueri, 6. Tempa atiri anajeitaque, aquempetavacaajeitaca. Te oncameetsateji incantajeitee gobierno, covariria aisati joeshi: “Caari pini atiri. Te pinquempetenaji narori.”

Ayojeitaqueri, 7. Queario aquempetavacaajeitaca. Ocameetsati incavintsaajeitee maaroni itiancaneppee gobierno, anquempejiteteariri maaroni itsipapee. Te oncameetsateji incanteete: “Te pincameetsateji avirori.”

Ayojeitaqueri, 8. Timatsi ishinejeitaqueeri avincatsaritepee. Intimerica coatsineri

intsaneapitsajeiteero, ocameetsati incantacoventajeitee yora pincatsaripee. Te oncameetsateji irishineteri oashinoncaajeiteeneme.

Ayojeitaqueri, 9. Terica ontive antayetiri, te oncameetsateji irashitee yora covaririya, te oncameetsateji iroiminqueashijeitee. Aisati te oncameetsateji irashitee pashinique quipatsi.

Ayojeitaqueri, 10. Intimerica cantatsineri otimi caari cameetsatatsi antaqueri, ocameetsati intime caari quisheene, irisampitacojeitanteeri. Yora caari quisantatsi iriotanaque queariorica icantiri yora cantacoventeeneri.

Ayojeitaqueri, 11. (1) Ariorica intime atiri cantacoventeeri: "Timatsi yantiri, poiminqueri." Iro cantaincha te oncameetsateji incante pincatsari: "Queario, timatsi yantiri." Ocameetsati irijivate inquemisantee arori iriotasanotanteari jaoca ocanta maaroni. Ocameetsati iriotacojeitero maaroni ashanincapee, oncateata eiro yoasanquetashiyeetee.

(2) Ariorica otimi antayetiri caari itsaneacojeiteeri avincatsarite. Impoiji incanterica avincatsaritepee te oncameetsateji oca antayetiri. Iro cantaincha te oncameetsateji inquisacoteero oca antitacari peerani. Pineaquero, peerani antantacarori, te intimeji tsaneacojeiteeroneri.

Ayojeitaqueri, 12. Te oncameetsateji irashereashitee itsipapee aisati eiro iqueashiteemparo avanco

irashereanteeri. Te oncameetsateji iramenashitearo asanquenayetiri ariorica acoaque amanaquero. Te oncameetsateji incantashijeite ashanincaphee: "Te incameetsateji yoca, timatsi yantayetiri." Ocameetsati intsaneaqueari yora avincatsaritepee.

Ayojeitaqueri, 13. (1) Oshinetaca anquenayetanaque jaocarica anta aipatsitequi. Te oncameetsateji intsaneacojeiteero.

(2) Ancoaquerica ajate pashiniqui quipatsi, te oncameetsateji intsaneacojeitee avincatsaritepee. Aisati ancoaquerica ampiaje aipatsitequi, te oncameetsateji intsaneacojeiteero avincatsarite.

Ayojeitaqueri, 14. (1) Ariorica inquisashijeitee ashanincaphee arori anta aipatsitequi, ocameetsati iraacameetsajeitavaquee itsipapee atiri anta iipatsitequi iriori.

(2) Iro cantaincha ariorica antaquerero caari cameetsatatsi aipatsitequi, eiro ajititsi iraacameetsajeitavaquee itsipapee atiri.

Ayojeitaqueri, 15. (1) Ocameetsati ashanincatasanojeiteari maaroni savicajeitatsiri aipatsitequi.

(2) Te oncameetsateji incantashitee avincatsaritee: "Te aviro noshaninca." Aisati te oncameetsateji incantee: "Eiro noshinetimpitsi pishanincateari itsipapee atiri."

Ayojeitaqueri, 16. (1) Ariorica irantearitaque shirampari aisati tsinane, oshinetaca iraye aisati ocameetsati intime itomipee. Te oncameetsateji incanteeteri: "Te pishanincatenaji: eiro pai; onashita piquemisantiri: eiro pai." Irointi tsinane omoncarataqueri shirampari. Opincatsataca irosati: oshinetaca oncanteri shirampari ocoaquerica ayeri; aisati, ariorica airi omoncarataqueri, aisati oshinetaca onante ocoaquerica ojocajeri.

(2) Terica incoye shirampari iraye, aisati terica oncoye tsinane aye, te oncameetsateji imperanayeeeteari iraavacaajeitea.

(3) Ocameetsati avamejeiteri atomipee amejeitari aisati avamejeiteri irantapinitero cameetsatatsiri. Eivorica avametasanotiri cameetsa, eiro yaacameetsatavacaajeitatsi ashanincapee.

Ayojeitaqueri, 17. (1) Ocameetsati irashitaarantea maaroni atiri. Ocameetsati irashitearo apaniro, aisati incoaquerica incarajeiteri itsipapee irashijeitearo maaroni.

(2) Te oncameetsateji iraapitsayeeteri irovararo.

Ayojeitaqueri, 18. Ocameetsati anquenqueshiretero paitapeerica acoajeitiri, aisati ocameetsati anquemisante, ancoaquerica. Te oncameetsateji inquishimenteero avincatsarite. Ancoaquerica avashiniajero aquemisantiri, aisati oshinetaca. Ocameetsati amajeitero apaniro, aisati ocameetsati ancarajeiteri maaroni ashanincapee

amajeitanteorori. Ocameetsati avamejeiteri itsipapee, aisati antayetero icoacayeeri Atasorentsite.

Ayojeitaqueri, 19. Ocameetsati anquenqueshiretero paitapeerica acoayetiri aisati ancamanteri itsipapee; te oncameetsateji inquishimenteeteero. Ocameetsati avamejeiteri aisati savicajeitatsiri pashinipeequi quipatsi.

Ayojeitaqueri, 20. (1) Ocameetsati ampatojeitea avametavacaajeitanteari. Te oncameetsateji intsaneemparo.

(2) Terica ancoye, te oncameetsateji incanteetee: “Jeri yoca pincarajeitapiniteri.”

Ayojeitaqueri, 21. (1) Ocameetsati ancamanteri avincatsarite paitarica acoajeitiri irantayeteri. Ariorica ancamantasano teri arori: terica aneeri arori, ancoyaqueri ashaninca, antianqueri incamanteri iriori.

(2) Te oncameetsateji incanteetee: “Te pincameetsateji, tecatsi pincantea pamitacoteri avincatsarite.”

(3) Te oncameetsateji impincatsatashitea avincatsaritepee, irointi ocameetsati ancoyaajeiteri pincatsariventajeitaqueeri. Ocameetsati irishinejeitee ampiitapinitero ancante janicarica acoaque impincatsariventajeitee. Ocameetsati asanquenatero, te oncameetsateji iriote pincatsari janicarica caari coatsi impincatsaritaje aisati: tempa iquishiricari.

Ayojeitaqueri, 22. Ocameetsati iraacameetsatavacaajeitea maaroni savicajeitatsiri iipatsitequi, te oncameetsateji irashinoncaajeitea aparopee. Timatsí coiteimojeiteeri: avari, avararo; acoajeitaque ashanincapée aacameetsateeri; acoajeitaque aisati amayetero amejeitacari. Te oncameetsateji intsaneemparo.

Ayojeitaqueri, 23. (1) Ocameetsati ontine jaocarica antaroajateri oncanteata amanantantearori coiteimoteeri. Ocameetsati antaroajate jaocarica acoiri; te oncameetsateji incamantee itsipapee paitarica antayeteri. Te oncameetsateji aisati iroashiventacaajeitee yora tsameetacayeeri. Te oncameetsateji aisati incantajeitee: “Eiro pitsameetitsi.”

(2) Ariorica amoncarataqueri itsipapee antaroajataque, ocameetsati irimoncarataquea quireiqui impinayeeeteeri.

(3) Ariorica antaroajate, ocameetsati impinatasanojeitee yora ataroajatiniri oncanteata eiro ashinoncatsi. Aisati te ancoyeji ashinoncayea ajina aisati atomipee. Ariorica ashinoncaavetea, ari ocameetsati incavintsayee itsipapee.

(4) Ancoaquerica, ocameetsati ancarajeiteri itsipapee taroajatiniriri avatorote ancamtajeiteri paita acoajeitiri. Ariorica amitacotavacaajeitea inquemisantajeitee, impajeitee maaroni irevijeitaqueeri.

Ayojeitaqueri, 24. Ocameetsati irishinejeitee avatorote amaoreapinite. Te oncameetsateji intsameetacaapinijeitee

osamani. Cameetsa irishinejeitee amaoreajeitee aparopee quitaiteri fiesta, aisati impinajeitee oquempetaca ataroajataque.

Ayojeitaqueri, 25. (1) Tempa acoajeitaque avari, aitsaare, avanco aisati aavintarontsi. Ariorica antsameeteneri avatorote ocameetsati impinatee quireiqui amanantantearori maaroni coiteimojeiteeri, aisati coiteimotirori ajina aisati atomipee. Aisati terica amatero antaroajate, aisati ariorica anteashipatanaque oncameetsate ontive coiteimoteeri. Aisati ocameetsati ontive coiteimoterori camajimentaaro iroori.

(2) Ocameetsati ancavintsaasanotero tsinane timatsiri otomipee, aisati ocameetsati ancavintsaasanoteri irijaniquipee, maaroni. Irinti cavintsaasanojeiterineri ishanincaphee iriori.

Ayojeitaqueri, 26. (1) Ocameetsati ontive irishitoriatanteari maaroni atiripee. Ariorica inquee primaria, jero aisati segundaria, te oncameetsateji impinatero inqueanteari escoera. Ocameetsati aisati imperanayeteari inquee, te oncameetsateji irisoquijaye evancaripee. Ocameetsati ontive pashinipee escoera iriotanteari ashanincaphee mecanico, agropecuaria, paitapeerica. Ocameetsati ontive aisati universidad inqueanteari matasanotirori sanquenarentsi. Ariorica impinatero irointi yora queajeitatsiri.

(2) Ocameetsati avamejeiteri queajeitatsiri escoeraqui intimajeite cameetsa, incavintsaajeiteri itsipapee aisati

irishineteri itsipapee intime cameetsa. Tempa ocameetsati ancavintsaajeiteri itsipapee, aacameetsajeiteri. Eiro aquisashitaritsi poneachari pashiniqui quipatsi, neanatantarori otsipapee neantsi. Aisati eiro aquisashiyetaritsi nashitachari imeshina, aisati yora caari quempejeiteene iquemisanti. Ocameetsati amitacojeiteri maaroni atiri aacameetsatavacaajeitea, antimajeite cameetsa.

(3) Yora ashitariri itomipee irio cantatsineri jaocarica intianqueri itomipee inqueanteari escoera.

Ayojeitaqueri, 27. (1) Oshinetaca irantajeitero maaroni oca yantayetiri ishanincaphee. Te oncameetsateji intsaneempari. Ocameetsati iriveshireimentearo timayetatsiri inampiqui: escoera, campo, iroane, maaroni.

(2) Ariorica irovetsiquero ashanincaphee paitarica, aisati ariorica irisanquenatero paitarica, tempa iriotaque ashitarori. Incoaquerica, ocameetsati impimantero; te oncameetsateji incoshiyeeteri.

Ayojeitaqueri, 28. Ocameetsati irishinejeiteero avincatsaritepee oca asanquenatacotaqueri; te oncameetsateji intsaneapitsateero.

Ayojeitaqueri, 29. (1) Ariorica ancoaque antimajeite cameetsa, eiro acantashitatinitari itsipapee incavintsaajeitee, aisati iramatacojeitee. Irointi ocameetsati ancavintsaajeiteri iriori, amitacojeiteri. Impoijiquea antimajeite cameetsa.

- (2) Otimi oshequi cameetsayetatsiri asanquenatacotaqueri. Ocameetsati amayetero oca acoajeitiri aisati amejeitacarica. Iro cantaincha te oncameetsateji antsaneaqueari oca icoajeitaqueri itsipapee. Yora pincatsari aisati yora covariria aisati yora joeshi incamantajeitee paitarica antajeiteri oncateata eiro ashereiritsi itsipapee, aisati oncateata eiro avashinoncairitsi.
- (3) Ocameetsati maaroni oca ashinejeitiri itsipapee, iro cantaincha te oncameetsateji irantero caari acoacaajeitaqueririca maaroni atiripee.

Ayojeitaqueri, 30. Ocameetsati amoncarajeitero maaroni asanquenajeitaqueri aca. Te oncameetsateji intsaneapitsajeiteero avincatsaritepee aisati ashanincapee. Ocameetsati ashinejeiteri maaroni atiri irisavicajeite cameetsa.